

**Lorenzo Hervás's (1794) *Sopra i linguaggi delle Isole Marianne* from his *Catalogo delle Lingue Conosciute e Notizia della Loro Affinità, e Diversità***

Translated and annotated by

**Alexander M Kerr**

Marine Laboratory  
University of Guam

University of Guam Marine Laboratory Technical Report 142  
March 2012





## **ACKNOWLEDGEMENTS**

I thank first Señor Frank Santos Quenga and members of his extended family for teaching me many things about Chamorro language, culture and hospitality. I also thank my Chamorro-language teacher Dr. Rosa Palomo of the UOG Micronesian Area Research Center (MARC). Thanks also to Drs John Peterson and Omaira Brunal-Perry for helping me to see this through. I am not fluent in Chamorro; hence, I am grateful to have been able to consult Ms. Jovita Esteban Quenga, M.Sc. (Guam Public School System, retired). Finally, I would also be remiss if I did not acknowledge my lessons from Archbishop Apuron's bilingual homilies in the *Pacific Voice* and Juan Malamanga's wry observations in the *Pacific Daily News*. Finally, I thank Rlene Santos Steffy (MARC) for the most important thing: providing the inspiration to undertake this work.

*Dankulu na Saina Ma'åse!*



## **SUMMARY**

This report provides a translation and annotation of Lorenzo Hervás y Panduro's brief glossary of Chamorro words from the Italian and Spanish editions of his volumes on the comparative linguistics of the world's languages. Hervás y Panduro obtained the Chamorro words from an unpublished list provided by a colleague who had lived on Guam sometime in the mid-18th century. The published lexicon contains a mere 16 Chamorro words, one of which is of uncertain ascription. At least one of his definitions may preserve a meaning no longer used in modern Chamorro. I hope that this list will prove useful in creating an updated and expanded dictionary of the Chamorro language.



# CONTENTS

Acknowledgements	iii
Summary	v
Introduction	1
About this translation	2
Discussion	2
Literature cited	8
Table 1: Chamorro word list	10
Appendix I: Hervás (1784)	12
Appendix II: Hervás y Panduro (1804)	19





## INTRODUCTION

Lorenzo Hervás y Panduro, born L. Garcia y Panduro, lived from 1735 to 1809 and became well-known as a scholar, writing chiefly on architecture and linguistics. Born and educated in Spain, he did missionary work with the Jesuits in the New World, but spent much of his later life in Italy, particularly Rome. There he wrote among other works an immense treatise on cosmology, the 21-volume *Idea dell'Universo* (1778-1787). The work was popular and many of the sections devoted to different subjects soon became published separately, first in the original Italian, and were then translated into Spanish. This includes the 17th volume cataloguing the world's languages, which became published separately (under the name Lorenzo Hervás) as the single volume *Catalogo delle Lingue conosciute e Notizia della loro Affinità e Diversità* (1784). This volume and the three others concerning language from the *Idea*, were combined, expanded and published in Spanish as the six-volume *Catálogo de las lenguas de las naciones conocidas, y numeración división y clase de éstas según la diversidad de sus idiomas y dialectos* (1800-1805).

A comparative work on language of such breadth had only recently become possible. It was only by the late 18th century that European voyages of discovery had returned with a wealth of information on the world's languages in the form of abbreviated vocabularies, to dictionaries and grammars from nearly every quarter of the globe. As a result, Hervás y Panduro made several important contributions to linguistics, such as being, if not the first to realise the similarities between the languages across the Pacific,



**Figure 1.** Title page of Hervás's volume on the world's languages. Downloaded from books.google.com.

Formosa, through the East Indies and Madagascar, then certainly presenting the first systematic and thorough analysis to establish what is now recognised as the world's largest language family, Austronesian.

The subject of this report is Hervás y Panduro's brief account of the Chamorro language of the Mariana Islands mentioned in Hervás (1784) and revised in Hervás y Panduro (1801). I translate the passages concerning Chamorro in these editions, as well as provide and annotate a short glossary of the Chamorro words mentioned. Finally, I hope that this list will prove useful in creating an updated and expanded dictionary of the Chamorro language.

## **ABOUT THIS TRANSLATION**

I worked from digital editions of Hervás (1784) and Hervás y Panduro (1801). The Italian edition was downloaded from GoogleBooks (<http://books.google.com>) and the Spanish edition downloaded from the Biblioteca Virtual Miguel de Cervantes (<http://www.cervantesvirtual.com>). Both these organisations' copyright policies consent to reproduction in the service of research and education and hence, permit me to provide a facsimile version of the relevant selections as appendices to this report. Translations were done largely with the aid of online translating utilities. Since my Italian and Spanish are pretty dreadful, particularly suspect portions of my work were checked by several native speakers. Neither am I fluent in Chamorro; hence, I am also grateful to have been able to consult Ms. Jovita Esteban Quenga, M.Sc. (Guam Public School System, retired). Any reference mentioned in this report is available online or from the author; please contact me via e-mail to learn how to obtain a copy.

## **DISCUSSION**

Chapter II of Hervás (1784) concerns the "Languages that are spoken in many of the known islands in the Pacific Ocean from America to the Philippine Islands." Here, in two brief paragraphs (numbers 131-132, p. 94), he mentions the language of the Mariana

islands and notes its similarity to other languages in the region. Later he supports this argument with a comparative glossary, as well as comparisons made in the text. The description of the Marianas and its indigenous language reads:

131. Concerning the languages of the Mariana Islands, the Philippines (which are about 300 leagues further west, or left towards the coast of Asia) and the other islands near Asia, I have considerable information, even grammars of some, and dictionaries of many words; and so I could discover the nature of these languages.

132. Sr. Don Placido Lampurlanes, who has lived in the Mariana Islands for several years, has informed me of no few words from these islands, that I note, is comprised of the language of that country and a joint Malayan dialect of Tagalog and Visayan (137).

The enparentetical number ending the section is from Hervás y Panduro's indexing system of the world's languages. The paragraph that follows those above shifts topic and begins discussion of the language of the Palauan archipelago in western Micronesia. This differs from the later Spanish edition, Hervás y Panduro (1801), where the author instead continues and considerably expands discussion of the Mariana Islands. Much of this consists of extended passages from Francisco Garcia's 1683 biography of a well-known figure from Mariana history, Diego Luis de Sanvitores, a Jesuit missionary who spent several years in the archipelago in the late 17th century (see Garcia 2008). The book, in fact, chronicles much more than the life of Sanvitores, including much about Chamorro language, customs and mythology, which Hervás y Panduro quotes at length. An English translation of Garcia's writings on Sanvitores is in print (Garcia 2008) and so is not reproduced here. In the Spanish edition, we also learn a little more about Hervás y Panduro's thoughts on the relationship between Chamorro and the Philippine languages, as well as why his informant has spent time in the Marianas. (Note, too, that "Lampurlanes", a rare surname endemic to northeastern Spain, is now incorrectly spelt "Lampularnes" by perhaps his typesetter):

132. Sr. Don Plácido Lampularnes, who for several years was employed in the missions of the Mariana Islands, has given me an index of words of the language that is spoken in those islands, and having compared these words with their equivalents in the Tagalog and Visayan languages (137), it has become clear the close affinity of these three languages, which are Malayan dialects, and that the idiom of the Marianas resembles more that of Tagalog than of Visayan.

Hervás y Panduro goes on to support this thesis by an extensive quote from a section of Garcia's 1684 work on the same topic (see Garcia 2008).

Later in Hervás y Panduro's chapter on the languages of the Pacific islands, he provides in both the Italian and Spanish editions two short parallel lists of 18 Italian/Spanish words on 20 Pacific languages that include a total of 16 Chamorro words. This is an admittedly brief list of Chamorro words, much shorter, say, than even the two glossaries each collected in about a week's time on Guam just over three decades later, in 1817 by Chamisso (1821a, b) and in 1819 by Gaimard (in Arago 1822, 1823; in d'Urville 1834), which contain 181 and 218 words, respectively. Further, unlike the latter two lists, it seems that there are no words not already included in modern Chamorro-English dictionaries (Topping et al. 1975; Kumision i Fino' Chamorro 2009).

Nevertheless, as far as I know, this list includes some of the oldest records of certain words, for example, the indigenous names for the numerals one through six. The mentioned numbers are, absent spelling differences, clearly from the numbering system formerly used for counting inanimate objects (see Safford 1904 and Topping et al. 1975). The indigenous Chamorro numbering systems apparently went out of use by the earliest part of the 20th century to be completely replaced by Spanish loans.

One puzzle is the definition and origin of the word **taotalagi**. The Italian edition indicates that this is the *Marianne* (i.e., Chamorro) word for *Uomo* ("man", It.). However, in the later Spanish edition, the word is ascribed to the island of *Amsterdam*,

i.e., what is now called Tongatapu, Kingdom of Tonga. Since Hervás considerably revised the later Spanish edition, presumably he was making a correction to the earlier text. Yet, according to the Tongan Online Dictionary (<http://www.freelang.net/online/tongan.php>), the Tongan word for "man" is the rather dissimilar *tangata*. In fact, I can find no word in Tongan that resembles Hervás' term. One possibility for the discrepancy is that the word is indeed Chamorro, in which case it might be reasonably rendered in modern Guam orthography as **taotao lãgu**, literally northern person, i.e., foreigner.

Another interesting aspect of Hervás y Panduro's brief Chamorro vocabulary is the word given for "bird", **manuc** (or **mãnnok** in modern Guam orthography). Cognates with this word are found throughout the Indo-Pacific region where Austronesian languages are spoken (Blust 2002), and in his comparative tables Hervás y Panduro includes eight (nine in the Spanish edition) of these languages (see Appendices I and II of this report). However, by as early as 1819 the term appears to have been used in large part if not solely to denote "chicken" as indicated by the lexicon assembled on Guam in 1819 by Gaimard (in Arago 1822, 1823). In contemporary Chamorro, at least on Guam, the word is used as far as I can tell only to indicate a chicken, a bird introduced in early historic times.

Thus, Hervás y Panduro's record of **mãnnok** tells us three things: First, that the original meaning of the term in Chamorro is probably "bird", second, that the term **mãnnok** had not come to solely designate chicken until at least the late 1700s. Finally nouns (or noun classifiers) in bird names of the form noun-adjective, such as **gã'ga'** and **ga'**, may only have come to commonly signify birds after **mãnnok** became reserved for the introduced fowl. This is almost certainly the case for **paluma**, an unmodified Spanish loan. In dictionaries of the language published since the late 1800s (Ibañez del Carmen 1865; von Preissing 1918; de Vera 1832; Topping et al. 1975; Kumision 2009), the meaning of the term **mãnnok** is solely "chicken". However, I suspect that the original definition of the term is still extant and has only escaped (the largely Guam-centric) lexicographers to date. I recall being surprised in 1990 when a young native Chamorro

speaker in Saipan used the term when referring to a "bird" in the generic sense. An another interesting possible twist to this etymological tale is inferred by Blust (2002).

I can think of only one other term, also the name of an animal, that has had a similar history of modification in meaning. In modern Chamorro, **aliling**, as far as I know, only refers to the trochid gastropod *Tectus niloticus*, or "top shell", a species introduced to the southern Marianas and other islands in Micronesia during the early 20th century by the Japanese because of its economic value (it was used in the manufacture of mother-of-pearl buttons). Yet, in the early 19th century, long before *T. niloticus* had been introduced to the Marianas, the term signified the somewhat similarly shaped gastropods in the family Conidae or "cone shells", according to Gaimard (in Arago 1822, 1823; in d'Urville 1834). This original meaning appears lost. As far as I know, no native speaker now refers to cone shells as **aliling**.

Hervás y Panduro's only stated source of Chamorro words, other than the few he includes incidentally and unelaborated *via* his extensive quotes from Garcia in the Spanish edition, is the glossary provided by his colleague Sr. Lampurlanes. Several questions arise concerning Lampurlanes' interesting list. For example, three words have been apparently transcribed (i.e., copied letter-by-letter) in a way suggesting that they were taken from either conversation or written phrases. This is because in Chamorro, the pronunciation of a word can change depending on its lexical context, i.e., its environ of immediately adjacent words. So, for example, **ulu** or "head" becomes **ilon** in the phrase **i ilon matiyu na halu'u**, "the hammerhead shark" by 1) vowel synchronisation (in this case, the initial **u-** becomes **i-** because it is preceded by a word with a terminal vowel **-i**, and 2) the addition of a terminal "excrement" consonant **-n** onto a vowel-terminated word preceding a noun or noun phrase (Topping and Dungca 1973; Topping 1980). Indeed, Lampurlanes' word for "head", **hilon**, displays just this pair of modifications. Two other words also display morphophonemic modification consistent with the words having been part of a larger phrase, **matan** (in modern Guam orthography, **mãta** or "eye") and **pilan** (from **pulan** for "moon"). Perhaps then, Sr. Lampurlanes remembered the words from a Chamorro prayer or song, or books

recording same? Finally, one wonders how extensive his glossary "of no few words" really was and if it is still among Hervás y Panduro's extant papers.

Alexander M. Kerr  
uogmarinelab@gmail.com  
Marine Laboratory  
University of Guam  
11 March 2012

## LITERATURE CITED

- Arago, J. 1822. *Promenade autour du Monde, pendant les Années 1817, 1818, 1819 et 1820, sur les Corvettes du Roi l'Uranie et la Physicienne, Commandées par M. Freycinet*. Vol. I. Paris: LeBlanc. 452 pp.
- Arago, J. 1823. *Narrative of a Voyage Round the World, in the Uranie and Physicienne Corvettes, Commanded by Captain Freycinet, During the Years 1817, 1818, 1819, and 1820*. London: Treuttel and Wurtz 297 pp.
- Blust, R. 2002. The history of faunal terms in Austronesian languages. *Oceanic Linguistics* 41: 89-139.
- Chamisso, Adelbert von. 1821a. Vocabularium der Dialekte Chamori (Marianen-Inseln) und von Cap, Ulea und Radack, pages 54-67 in Kotzebue, O. *Entdeckungs-Reise in die Süd-See und nach der Berings-Straße zur Erforschung einer nordöstlichen Durchfahrt*. Weimar: Gebr. Hoffmann.
- Chamisso, Adelbert von. 1821b. Vocabulary. Of the dialects Chamori, (Mariana Islands,) and of Eap, Ulea, and Radack, pp. 409-432 in Kotzebue, O. von. *A Voyage of Discovery into the South Sea and Bering Straits*. Volume II. London: de Vera, R. M. 1932. *Diccionario Chamorro-Castellano*. Cacho Hermanos, Manila.
- d'Urville, D. 1834. *Voyage de la corvette l'Astrolabe: exécuté par ordre du roi, pendant les années 1826-1827-1828-1829*. Volume Philologie. Tome 1, pt. 2. Le Ministère de la Marine, Paris.
- Freycinet, L. 1825. *Voyage Autour du Monde, Entrepris par Ordre du Roi ... Exécuté sur les Corvettes de S. M. l'Uranie et la Physicienne Pendant les Annees 1817, 1818, 1819 et 1820*. Paris.
- Garcia, F. 2008. *The Life and Martyrdom of Diego Luis de San Vitores*, S.J. University of Guam MARC Monograph Series 3.
- Ibáñez del Carmen, A. 1865. *Diccionario Español-Chamorro*. Manila: Imp. de Ramirez y Giraudier.
- Kumision I Fino' Chamorro. 2009. *The Official Chamorro-English Dictionary. Ufisiât na Diksiônârión Chamorro-Engles*. Kumision I Fino' Chamorro, Hagåtña, Guam.



- Safford, W. E. 1903. The Chamorro Language of Guam. *American Anthropologist*, New Series. 5: 289-311.
- Safford, W. E. 1904. The Chamorro Language of Guam III. *American Anthropologist*, New Series. 6: 95-117.
- Topping, D. M. and B. C. Dungca. 1973. *Chamorro Reference Grammar*. University of Hawaii Press, Honolulu, Hawaii.
- Topping, D. M., P. M. Ogo and B. C. Dungca. 1975. *Chamorro-English Dictionary*. University Press of Hawaii, Honolulu.
- Topping, D. M. 1980. *Spoken Chamorro*. University of Hawaii Press, Honolulu, Hawaii.
- von Preissig, E. R. 1918. *Dictionary and grammar of the Chamorro language of the island of Guam*. Government Printing Office, Washington, D. C.

**Table 1.** Chamorro words from Hervás (1784) from his tabulated sections I, V and text.

Italian	English	Chamorro		Remarks
		Hervás (1784)	Modern	
uno	one	<b>achai</b>	unu	*
due	two	<b>hugüai</b>	dos	*
tre	three	<b>turguiai</b>	tres	*
quatro	four	<b>farfatai</b>	kuátru	*
cinque	five	<b>limai</b>	sinko	*
sei	six	<b>gutmai</b>	sais	* Numbers "achai" thru "gutmai" in Hervás (1784) are of the form used for inanimate objects; see Gaimard (in Arago 1822) and Safford (1905).
capo, o sovrano	chief, ruler	-	magalâhi	Chamorro entry missing from multilingual table.
dente	tooth	<b>nifin</b>	nifen	
occhio	eye	<b>matan</b>	mâta, atidok	The terminal –n suggests that the word was taken from a phrase.
testa	head	<b>ilon</b>	ulu	The initial i- and terminal –n suggest that the word was taken from a phrase.
ciacco	pig	-	babui	Chamorro entry missing from multilingual table.
uccello	bird	<b>manuc</b>	mânnok	According to Topping et al. (1975) and Kumision i Fino' Chamorro (2009), "mânnok" only refers to "chicken". In 1990, however, I recall a young speaker on Saipan use "mânnok" as a general term for "bird".

<u>Chamorro</u>				
Italian	English	Hervás (1784)	Modern	Remarks
terra	land	<b>tanaa</b>	tâno'	Spelt "tuna" in the Spanish edition, Hervás (1801).
sole	sun	<b>adao</b>	atdao	
luna	moon	<b>pilan</b>	pulan	The initial vowel -i- suggests that the word was preceded by one with a terminal -i, in accordance with Chamorro's vowel synchronisation rules.
cielo	sky	<b>languit</b>	lânget	
uomo	person	<b>taotalagi</b>	taotao	Perhaps the -lagi is "lâgu" or "north", thus, "taotao lagu," or "foreigner." Oddly, this entry is attributed in the later Spanish edition (Hervás 1801) to the island of "Amsterdam", Tonga. But the Cook Island word for person is <i>tangata</i> . [Complete aside: the word closest is the Greek <i>ταυτολογία</i> , meaning tautology!]
viso	face	<b>matao</b>	mâta	

**Hervás, Lorenzo. 1784. *Catalogo Catalogo delle Lingue conosciute e Notizia della loro Affinità e Diversità*. Cesena: Gr. Baisini.**

**Title page, extracts of Chapter II, and Notes I-X concerning the language of the Mariana Islands, respectively, pages 92 – 94 and 102 – 103.**

Downloaded from <http://books.google.com/> with the proviso: Attribution to Google.

**CATALOGO**  
**DELLE LINGUE CONOSCIUTE**  
*E NOTIZIA*  
DELLA LORO AFFINITA', E DIVERSITA'.  
**OPERA**  
*DEL SIGNOR ABBATE*  
**DON LORENZO HERVÁS**



**IN CESENA MDCCLXXXIV.**

---

**PER GREGORIO BIASINI ALL' INSEGNA DI PALLADE**

*Con Licenza de' Superiori.*

## CAPITOLO II.

*Lingue, che si parlano in parecchie Isole conosciute del Mare Pacifico dall' America sino all' Isole Filippine.*

126. **U** Scito del gran caos di lingue, e di dialetti dell' America, continuo il ragguglio degl' idiomi conosciuti indirizzandomi verso l' Occidente dell' America, o sia seguendo il corso solare: quindi imbarcandomi nel mare Pacifico, che le sponde occidentali dell' America bagna, incomincio il viaggio dalle spiagge del Perù per osservare il linguaggio delle nazioni, che nel mare del Sud, o nell' Emisferio australe ha scoperte novissimamente il Cook: e questa osservazione ci farà conoscere la discendenza delle genti, che hanno popolate l' Isole de' Mari Pacifico, ed Indico.

127. Queste Isole sembrano indubitabilmente popolate dalle nazioni della costa orientale dell' Asia, e sebbene nella detta costa sieno due, o tre lingue matrici, pare che quasi tutti i linguaggi delle dette Isole sieno dialetti di una sola lingua Matrice, che è la Malaya, la quale parlasi per centinaja di leghe nelle dette coste dell' Asia, nelle Isole ad essa vicine, ed ancora nell' Africa. Cosicchè io appoggiato al confronto delle parole, che metto nel numero 144. riconosco Malayi tutti i linguaggi, che trovansi nel Mare del Sud, ( ed ancora nell' Isole Marianne, Filippine, Moluche, e Maldive ) dall' Isola di Pascua, o Davis a' 268. gradi di longitudine sino alle coste Orientali dell' Africa a' 60. gradi di longitudine almeno; poichè il Malayo parlasi nella stessa Africa: quindi l' estensione de' dialetti Malayi è di 208. gradi di longitudine. Questi dialetti non poco fra se differiscono a cagione della barbarie di alcune nazioni, che li parlano, e della loro varia pronunzia, Per questo motivo sebbene la lingua delle Isole chiamate *della Società* sia sostanzialmente la stessa in tutte loro, se n' avverte diversa armonia: così nell' Isola *Tonga-tabiò* il linguaggio è men armonico, che in quella de' Taiti, o Tahiti, perchè vi si adoperano le lettere F. K. S. e si fa frequente uso delle lettere liquide L. M. N. e delle vocali E. I. Nelle Isole de' *Marchesi* non si usa l' R., della quale si fa uso nell' Isola

Lingua  
Malaya.

I suoi dia-  
letti si esten-  
dono per 208  
gradi in lon-  
gitudine.

Differenza  
di alcuni dia-  
letti Malayi.

sola *Tiooken*, il cui linguaggio è notabilmente gutturale. La lingua *Mallicola* è dura, ed abbonda di R, S, GH, e di altre consonanti. Il dialetto di *Tanna* ha delle forti aspirazioni, e de' suoni gutturali in moltissime parole. I dialetti delle Isole di *Pasqua*, e della *Nuova Zelanda*, che sono durissimi, sono tra se assai somiglianti, sebbene fra le due Isole sia l'intervallo grandissimo di 78. gradi in longitudine, o di 1500. leghe.

128. Quasi tutti i dialetti Malayi delle Isole visitate dal Cook riduco io al numero di dieci secondo l'ordine, ed i nomi delle Isole, che noto in margine. Sotto i detti nomi metto de' numeri, de' quali i primi indicano la longitudine delle Isole, ed i secondi la loro latitudine, che n'è l'Ausuale. Io credo che nella Nuova Olanda, e nella Nuova Guinea si parli ancora qualche dialetto Malayo, poichè gli abitanti di dette Isole somigliano quelli di Mallicolo, e della Nuova Caledonia, ed ancora quelli delle Isole Filippine, i quali parlano un dialetto Malayo. L'Isola messe in margine sono situate nell'Emisfero Australe in guisa tale, che la punta più Australe della Nuova Zelanda è a' 47. gradi di latitudine, e la punta boreale della nuova Guinea stà sotto l'Equatore, e fra queste due Isole si comprendono tutte le altre notate in margine.

129. Contro il sentimento del Cook, che riconosce nell'Isole del mare del Sud dialetti di diverse lingue matrici, ho io stabilito, che quasi tutti essi probabilmente provengono dalla lingua Malaya, ed appoggio la mia opinione all'affinità di molte parole de' detti dialetti, e perchè ho scoperto, che parlansi dialetti Malayi da' Negri delle Filippine, della costa del Malabar, e probabilmente ancora da quelli del Madagascar, e dell'Africa. (170., e 164.) Le grandi correnti, che si sperimentano in alcuni siti del mare delle Filippine fanno spesso, come si noterà in appresso, che vi arrivino barche delle nazioni dell'Isole settentrionali ancor lontane: potrà similmente essere accaduto, che alcune barche di Nazioni settentrionali sieno state portate nell'Isole del Sud, e così siensi introdottivi linguaggi, o termini di differenti lingue, e però in essi trovansi parecchie parole, che non sono Malaye. Forse nell'isole di Tanna, Mallicolo, e nuova Caledonia si trovano linguaggi, che non provengano del Malayo, o che sieno sfigurati colla pronunzia, ed introduzione di parole forestiere.

130. Dall'Isole del mare del Sud passiamo a quelle dell'Emisfero boreale, ove nella longitudine di gradi 160. e nella latitudine di gradi 10. si trovano le prime Isole dell'Arcipelago di S.

Lazza.

<i>Dialetti Malayi nell'Isole</i>	
di Pasqua.	268. 27.
de' Marchesi	243. 10.
Di Tahiti,	o Taiti, e della Società
	227. 18.
Di Amsterdam &c.	201. 22.
Della Nuova Zelanda	190. 40.
Di Mallicolo,	Tanna &c.
	184. 16.
Della Nuova Caledonia.	176. 20.
Di Tiooken	164. 14.
Della Nuova Olanda	150. 20.
Della Nuova Guinea	155. 5.

## CATALOGO DELLE LINGUE

Lazzaro ( dette Isole Marianne ) il quale consta di moltissime Isole collocate in linea retta verso il Nord sino alla latitudine di gradi 35. non lungi dal Giappone, e dirimpetto al mezzo della sua Isola maggiore chiamata *Nifon*.

Dialetti Malayi delle

131. Sopra i linguaggi delle Isole Marianne, delle Filippine ( che ne distano 300. leghe verso l' Occidente, ò verso le coste dell' Asia ) e delle altre Isole vicine all' Asia ho distinte notizie, ed ancora gramatiche di alcuni, e dizionarij di moltissime parole; onde ho potuto scuoprire la natura de' detti linguaggi.

Isole Marianne. 160. 15

132. Il Signor Don Placido Lampurlanes, che nelle Marianne ha abitato parecchi anni, mi ha comunicato non poche parole delle dette Isole, e ne rilevo, che il linguaggio proprio di quel paese è un dialetto Malayo misto de' dialetti Tagalo, e Bisayo (137).

dell' Isole Palaos 152. 7.

133. L' Isole *Palaos* sono 150. leghe più orientali dell' Isola Mindanao, che è la seconda delle Filippine in grandezza, e non dubito, che in esse non si parli un qualche dialetto Malayo, poichè il Signor Don Antonio Tornos, che fu Missionario nell' Isola Samar, e vi ha conosciuti parecchi Isolani di *Palaos* portativi in differenti occasioni dalle correnti de' mari, mi ha detto parecchie volte, che essi subito parlavano ottimamente la lingua Bisaya, che si parla in Samar, ed è dialetto Malayo.

Dell' Isola di Abac, o Capul. 144. 13.

134. Navigandosi dalle Marianne verso le Filippine, prima di arrivare a *Luzon*, che n' è la principale, s' incontra l' Isola *Capul* ( dagli stessi Isolani chiamata *Abac* ), ed in essa il linguaggio è un dialetto Malayo: poichè il Sig. Don Francesco Garcia de Torres, che vi ha fatto da Missionario, e ha composto dizionario, catechismo, ed altre cose in lingua Capula, ed intende le lingue Bisaya, Tagala, Pampanga, ed altre, che nelle Filippine parlansi, mi scrive così da Roma con data de' 18. Genajo 1784. „ Convengo con lei nel supporre, che sieno dialetti delle lingua Malaya, che nella terra ferma di Malaca si parla, quasi tutti i dialetti dell' Isole Filippine, e di altre vicine ad esse: vedesi ciò chiaramente nelle lingue più civili, quali sono la Tagala, Bisaya, Pampanga &c., e di questo parere è il P. Colin, come nella sua storia' può vedersi. Io, che sapeva perfettamente la lingua di *Capul*, o *Abac*, discorrendo con uno di *Bornei* osservai essere identici i dialetti *Bornei*, e *Capul* con qualche piccola differenza di parole. Nell' Isola *Capul*, ovvero *Abac*, come i Naturali la chiamano, sono tre lingue, ovvero tre dialetti. Uno di questi si parla nella parte dell' Isola, che guarda verso

Tre Dialetti in Capul

111230-



## I. Lingue di parecchie isole del Mare Pacifico, Orientale, e dell' Indie.

Lingue... Uno..... Due..... Tre... Quattro. Cinque... Sei

Pasqua ..	katta haë. rüa .....	torü .....	haa, e faa rëma...	bonu
Marchesi.	atta haë .. aüa .....	a-torü ..	a-saa .....	a-ëma... a-ono
Taiti...	a-tahai... e-rüa...	torü .....	a-haa... e-rëma.	a-ono
Amster- dam....	ta-haë... e-üa .....	torü .....	a-saa... nema	
Marianne.	achai... hügüai..	turgüai.	farfatai.	limai... gutmai
Abac....	addangan. duangan.	tatlongan	patangan	limangan onnia- nangan
Tagala... isa .....	dalaua..	tatlo... ..	apat....	lima.... anim
Bisaya ... usa .....	duha, e ruha...	tolo.....	upat....	lima.... o non, e unum
Is. di Ma- dagascar.	isa..... roue, e rüe .....	tëlo.....	effat....	limeg... enning-

Capo, o . Dente .. Occhio... Testa.... Ciacco.. Uccello  
Sovrano.

Pasqua ..	he-ree.. niho....	matta ...	opo.....	mandò
Marchesi	he-raa-ai e-niho..	peetò...	boa.....	mandò
Taiti...	e-aree, e e-nihid ..	matta... opo.....	böa.....	mattaea
Amster- dam....	aree-ghe, niso.... e aree-ke.		bo-acka .	mano
Marianne	nifin....	matan ..	ilon.....	manuc
Abac...	ngipon..	matà... olo		manuc- manuc.
Tagala..	hare. hari ngipin. .	matà.... olo.....	babui...	Manuc,; gallina in
Bisaya..	hadi.... ngipon..	matà.... olo.....	babui, e bagtin.	Tagalo, e Bisayo.

II. *Dente* dicesi *nibo* nella nuova Zelanda. Nel Greco volgare *Mati* significa *Occhio*: nel Greco letterale *Ommation* significa *Occhiello*: *Ommata* gli occhj, la fronte, ed il viso. *Mati* fronte in lingua Quechua, o Peruana: *Matao* viso nell' isole Marianne: *Mat* occhio, e *Maat* faccia in Tonkinese: *Matta* testa nell' Isola di Amsterdam.

III. Capo o Sovrano Ciacco. IV. Capo, o Sovrano.

Isole di	(	Tanna.. aree-kee.	broas, e	Isole	(	Balabea.. ale-kee
		(N. Cale- donia..	noae Odo, e on- dò			di

V. Lingue terra. Sole Luna Cielo.

Taiti.....	cuta.....	era.....	marama ....	erae.
Marianne..	tanaa.....	adao.....	pilan.....	languit.
Abac.....	tana.....	adlao.....	bulan.....	langit.
Tagala.....	lupa.....	arao.....	bouan.....	langit.
Bisaya.....	tuna, e yuta.	arlao, e adlao	bulan.....	langit.
Malaya.....	tana.....	mata-ari...	bulan.....	langriet.

VI. La terra nell' Isola di Tanna dicesi *tana*. Sole, Cielo, e Luna nel dialetto Pampango dell' Isola di Luzon diconsi *aldao*, *banao*, e *bulan*. Sole in Malabar dicesi *adisien*. I Taiti chiamano ancora *mabananna* il Sole. I Giapponesi lo chiamano *tintósama*.

VII. Uomo dicesi *teete*, *taata*, *tautalagi*, *tao*, *tauo* nelle lingue de' Marchesi, Taiti, Marianne, Tagala, e Bisaya.

VIII. Morte, ed ammazzare dicesi *markom* in Tanna, *matte* nella nuova Zelanda, *matte* in Taiti, e *matai* in Tagalo.

IX. *Ephana* (a) arco di freccia in Taiti: *Pbana* nell' isola di Amsterdam: *na-phanga* in Tanna: *pana* significa freccia in Tagalo, e Bisayo; e *pag-pana* sparare l' arco in Bisayo.

X. Nell' isola di Tanna un vulcano chiamaesi *aso*: in Tagalo, e Bisayo *aso* significa fumo: e Kaemfer nella Storia del Giappone dice, che uno de' vulcani più celebri del Giappone si chiama *aso*, e trovasi nella provincia di *Figo*. Lo stesso Kaemfer aggiunge, che nella celebre montagna chiamata *usen* la terra è cocente in più, e più luoghi, l'acqua della pioggia vi bolle, e vi si trovano fontane calde. Sembra dunque che nel Giappone, Tanna, e nell' Isole Filippine significhi calore, fuoco, o fumo la voce *aso*.

XI. Vengo ormai al calendario, ed alla Teogonia degl' isolani del mare del Sud, de' quali non discorsi ne' tomi XI., e XV. dell' Idea

(a) Le lettere *e*, *o* sono articoli in Taiti; la sillaba *na* è articolo in Tanna, e Malicolo, e la sillaba *ko* nell' Isole di Amsterdam, e della Nuova Zelanda.

**Hervás y Panduro, Lorenzo. 1801. *Catálogo de las Lenguas de las Naciones Conocidas, y Numeración, División, y Clases de estas Según la Diversidad de sus Idiomas y Dialectos. Volumen 2. Lengua y Naciones de las Islas de los Mares Pacífico e Indiano Austral y Oriental, y del Continente del Asia.* Madrid: Administracion del Real Arbitrio de Beneficencia.**

**Title page, extracts of Chapter I, and index concerning the language of the Mariana Islands, pages 11 – 19 and 51 – 53.**

Downloaded from <http://www.cervantesvirtual.com/> with the proviso: Digital edition available for study and research only.

**CATÁLOGO DE LAS LENGUAS**

**DE LAS NACIONES CONOCIDAS,**

**Y NUMERACION, DIVISION, Y CLASES DE ESTAS**

**SEGUN LA DIVERSIDAD**

**DE SUS IDIOMAS Y DIALECTOS.**

**SU AUTOR**

**EL ABATE DON LORENZO HERVÁS,**

*Teólogo del Eminentísimo Señor Cardenal Juan Francisco*

*Albani, Decano del Sagrado Colegio Apostólico, y Canonista*

*del Eminentísimo Señor Cardenal Aurelio Roverella,*

*Pro-datario del Santo Padre.*

**VOLÚMEN II.**

**LENGUAS Y NACIONES DE LAS ISLAS DE LOS MARES PACÍFICO**

**É INDIANO AUSTRAL Y ORIENTAL, Y DEL CONTINENTE**

**DEL ASIA.**



**CON LICENCIA.**

**EN LA IMPRENTA DE LA ADMINISTRACION DEL REAL ARBITRIO DE BENEFICENCIA.**

**MADRID AÑO 1801.**

*Se hallará en la librería de Ranz calle de la Cruz.*

**PASCUAL de GAYANGOS**

las islas últimamente descubiertas, ó por mejor decir, visitadas en el mar Pacífico por modernos descubridores que, ignorando quizá el descubrimiento de muchas de ellas hecho por los antiguos, con los nuevos nombres que les han puesto han confundido los primitivos que había adoptado la geografía: y por esto se hace confuso ó difícil el cotejo de los mapas modernos con los antiguos. Usaré de los nombres que dió ó puso á las islas del mar del Sur el descubridor Cook en la relación de sus viages, porque actualmente son los mas conocidos. Reconozco, como despues volveré á decir (134), una nacion de negros extendida por muchas islas del mar Sur y del mar Indiano del emisferio boreal: mas porque hasta ahora es desconocido el idioma de esta nacion, sabiéndose solamente que es diverso de los dialectos malayos que se hablan en muchísimas de dichos mares, me ceñiré á discurrir solamente de las islas en que se hablan estos dialectos.

## §. I.

*Dialectos malayos en las islas del mar del Sur, en las Marianas, y en las islas Palaos.*

129 Las navegaciones de los modernos por el mar del Sur han descubierto pocos países de que ya no se tuviese alguna noticia, mas esta se ha ilustrado y perfeccionado con ellas, porque así se ha fixado la figura de algunas islas, que ántes se señalaban en los mapas con cejas ó lenguas de tierra; y se ha observado el carácter de algunas naciones isleñas, notando sus costumbres ó religion, y las palabras de sus lenguas. Si se leen los derroteros de Magallanes, Mendaña (con este navegó el piloto Pedro Fernandez de Quiros, de cuyo nombre se llamó Quiro ó Quir la tierra descubierta entre 13

Vingeros y descubridores españoles.

y 18 grados de latitud austral, y á 182 grados de longitud), Loaisa, Saavedra, Rui Lopez de Villalobos y de otros españoles, se hallará notada en ellos la mayor parte de las islas del mar del Sur, que en las relaciones de los descubrimientos modernos se ponen como pertenecientes á estos, y se desfiguran con nuevos nombres que los últimos descubridores inventaron y pusieron por ignorancia de los descubrimientos antiguos, ó por ambiciosa vanidad de su propia gloria, ó por lisongear la vanísima de otros. Mas en dichos derroteros confieso no hallarse las noticias que á esta obra principalmente pertenecen, y de las que los antiguos descubridores cuidaron ménos que los modernos.

Entre estos se ha distinguido Cook, el qual, previendo la utilidad de los conocimientos que resultan de la noticia de las lenguas, no dexó de observar y notar las palabras de las que hablaban algunas de las naciones con que trató. De pocos idiomas pone palabras, y de algunos pone tan pocas, que no pueden bastar para conocerse el carácter de ellos. Yo, no sin el trabajo material de ojear muchos libros, y principalmente los que contienen las relaciones modernas de los descubrimientos de Cook y de Boungainville, he notado y recogido las palabras que en ellas he hallado de diversos lenguages de varias islas del mar del Sur, y habiéndolas cotejado con las de dialectos claramente *malayos*, he hallado que son tales dialectos las lenguas que se hablan en las siguientes islas del mar del Sur.

En el emisferio boreal, las islas de *Sandwych* á 20 grados de latitud, y á 210 de longitud.

En el emisferio austral, las islas de *Pasqua* (á 27 grados de latitud, y 268 de longitud): de los *Marqueses* (á 10 grados de latitud, y 243 de longitud): de *Taiti* ó *Tabiti* ú *Otaiti*, y de la *Sociedad* (desde el grado 18 de latitud, y 227 de longitud): de

*Amsterdam* (á 22 grados de latitud , y 201 de longitud ) ; y de *Nueva Celandá* ( á 40 grados de latitud , y 190 de longitud ).

Congeturo que tambien se hablan dialectos malayos en las islas del emisferio austral , llamadas de *Malicolo* , *Tanna* , &c. á 16 grados de latitud , y 180 de longitud , y de *Nueva Caledonia* á 20 grados de latitud , y 176 de longitud.

Despues (144) pondré algunas palabras de los idiomas de todas las islas nombradas , cotejadas con las de los dialectos ciertamente *malayos* de las naciones que estan en muchas islas del mar Indiano oriental , en la de Madagascar , y en la península de Malaca ; y el cotejo de dichas palabras hará conocer al lector que no he afirmado arbitrariamente que se hablan dialectos malayos en las islas dichas , ni he congeturado mal que tambien se hablen en otras varias.

130 Cook juzgó que los lenguages de las islas que habia observado y reconocido en el mar del Sur , eran dialectos de diversas lenguas matrices: mas yo no me atreveré á decir que sean mas que dos estas lenguas matrices. Una de ellas es la *malaya*; y otra debe ser la matriz de los lenguages que hablan las naciones negras , que pueblan algunas islas del dicho mar , y que claramente son diversas de las que hablan dialectos *malayos*. Cook , para juzgar que en las islas del mar del Sur se hablan dialectos de varias lenguas matrices , tuvo presente la diferencia que habia en la diversidad de pronunciaciones. Esta diversidad ciertamente da fundamento grave para inferir la de las lenguas ; mas no pocas veces sucede que dos naciones que hablan dialectos de una misma lengua matriz , no tienen el mismo número de letras ó de acentos vocales , porque alguna de ellas ha aprendido ó recibido nuevos acentos del idioma de otra nacion que la ha dominado , ó con

la que vive casi unida en un mismo país. En varias islas en que se hablan dialectos *malayos*, hay negros; y la mezcla de estas dos naciones con diversos idiomas, puede ser causa de la alteracion ó corrupcion de estos. En las islas de la Sociedad se hablan lenguas, que parecen ser dialectos claros de la *malaya*; y no obstante, segun Cook, es diversa la armonía de dichas lenguas. Así, el language de la isla *Tonga-tabbo* es ménos armonioso que el de la isla de *Taiti*, ó *Tabiti*, aunque en las dos islas es substancialmente uno mismo.

131 Desde las islas del mar del Sur pasemos á las del emisferio boreal, donde en la longitud de 160 grados, y latitud de 10, se hallan las primeras del archipiélago de San Lázaro (llamadas islas Marianas), el qual consta de muchísimas islas colocadas en línea recta ácia el norte hasta la latitud de 35 grados, no léjos del Japon, y enfrente del medio de la mayor de ellas, llamada Nifon.

De las lenguas de las islas Marianas, de las Filipinas (que distan entre sí 300 leguas ácia el occidente, ó ácia las costas del Asia), y de las otras islas cercanas al Asia, he logrado noticias bastante circunstanciadas, y tengo gramáticas de algunas de ellas, y diccionarios de muchísimas palabras; por lo que he podido descubrir la calidad de los idiomas que en dichas islas se hablan.

132 El Señor Don Plácido Lampularnes, que por varios años se ha empleado en las misiones de las islas Marianas, me ha dado un índice de palabras de la lengua que en dichas islas se habla; y habiendo yo cotejado estas palabras con las equivalentes en los idiomas *tágalo* y *bisayo* (137), advertí ser clara y grande la afinidad de estas tres lenguas (que son dialectos *malayos*), y que el idioma de las Marianas se asemejaba mas al *tágalo* que al *bisayo*. La afinidad entre las lenguas dichas se indica por Gar-

Dialecto malayo en las islas Marianas.



ció en la vida (a) del venerable mártir Diego Luis de Sanvitores, primer apóstol de las Marianas, en la qual dice: "La lengua de las Marianas es fácil de pronunciar y de aprender, especialmente para los que saben la *tágala* y *bisaya*, por tener muchos dialectos de ella." El dicho autor dice tambien: "Los isleños conservan de memoria sus historias, si merecen este nombre las que estan mezcladas con muchas fábulas que viniéron del sur y poniente. Tener el mismo origen que los bisayos y tágalos, hace sospechar la semejanza del color y de la lengua." La tradicion que los marinos tenían de su origen era verdadera, pues ellos descienden de tribus *malayas*, establecidas al sur y al poniente. Las islas Marianas al descubrirse debian estar muy pobladas; pues se sabe que el venerable Sanvitores á los doce años de su apostolado (llegó á las Marianas en el de 1668, y fué martirizado en el de 1672) dexó cincuenta mil christianos, y muchos millares de catecúmenos. Entónces se conocian trece islas; y en todas ellas se hablaba una lengua sola. Las dos islas mayores se llamaban *Agripan* y *Guban*: esta tenía siete puertos, y cincuenta mil habitantes. La vida de los marianos era larga y sana, pues en la primera mision se bautizaron mas de ciento y veinte personas que pasaban de cien años.

Los marianos se distinguen en tres linages, que son: plebeyo, civil y principal, que ellos llaman *chamorri*. Son ciegamente zelosos de su nobleza, y por esto algunos, dice García, los hacen descendientes de los japoses. Mas su descendencia se prue-

Vida larga  
de los maria-  
nos.

(a) Vida y martirio del V. P. Diego Luis de Sanvitores, de la Compañía de Jesús, por Francisco García, de la misma Compañía. Madrid, 1683. 4.º Las noticias que de esta obra se citan se hallan en el libro 3. cap. 1. p. 193. &c. y cap. último, p. 191.

ba claramente, por su lengua, que es *malaya*; y la zelosa division, y los usos de los tres linages dichos, y el gran poder que á las mugeres casadas se da en las islas Marianas, tienen más relacion con las costumbres de los indostanos que con las de los japones: y los malayos desde tiempo inmemorial han confinado con los indostanos, en que antiguamente florecieron sus brahmanes, famosos por su religion y ciencia aun entre los griegos y egipcios.

Los marianos no conocian el fuego.

Ignorancia suma de los marianos.

Aunque los marianos conservaban las dichas costumbres de los indostanos, la tradicion de los países de donde salieron los primeros pobladores de sus islas, y costumbres algo semejantes á las de algunas naciones cultas del oriente, no habian conocido el fuego hasta el año de 1520, en que Magallanes los castigó quemándoles cincuenta y una casas; y entónces ellos miraron con espanto al fuego, como á un animal devorador de madera. No se concibe como entre ellos perecieron la noticia y el uso del fuego; y, segun el autor citado, habia perecido tambien la noticia de la poblacion del mundo: "pues ellos, dice (a) dicho autor, estaban persuadidos que eran los únicos hombres del mundo, y que no habia en él mas tierra que la suya; pero despues que con la experiencia de ver pasar nuestras naos y las holandesas, depusieron este error, y se persuadieron que habia otras muchas tierras y hombres, cayéron en otro igual ó mayor, poniendo entre sus tradiciones que todas las tierras y hombres, y las demas cosas habian tenido origen en una tierra de la isla de *Guban*, la qual fué primero hombre, despues piedra, que parió á todos los hombres, y de allí se esparcieron por España y otras partes. Añaden, que como se apartaron de su gente y origen, se les olvidó la lengua, y por esto no saben

(a) En la citada vida del V. Sanvitores, lib. 5. cap. 2. p. 202.

lengua ninguna los de los otras naciones, y hablan como locos, sin entenderse unos á otros, ni saber lo que dicen... Acerca de la creación del mundo dicen que *Puntan* fué un hombre muy ingenioso, que vivió muchos años en unos espacios imaginarios que habia ántes de criarse el cielo y la tierra; y que este buen hombre estando para morir, compadecido de los hombres, á quienes dexaba sin tierra que habitar, ni de que sustentarse, llamó á una hermana que tenia, que habia nacido sin padre ni madre como él, y comunicando con ella el beneficio que pensaba hacer á la naturaleza humana, la dió todos sus poderes, para que en espirando él hiciese de su pecho y espalda cielo y tierra, de sus ojos sol y luna, arco iris de sus cejas, y á este modo ajustase lo demas... Esto lo cantan en unos malos versos que saben de memoria... reconocen la inmortalidad de las almas, y señalan su infierno y paraíso, donde van los hombres sin mas méritos ó deméritos que haber muerto violenta ó naturalmente. Los que mueren violentamente dicen que van al infierno, que llaman *zazarráguan*, ó casa de *Cbaisi*, que es el demonio."

Su teogonía.

He referido la teogonía de los marianos (en que *Puntan* y su hermana se parecen á *Adán* y *Eva*), como tambien sus tradiciones y costumbres, para que, por la conformidad que tienen con las de las naciones de la India oriental, se conozca mejor su descendencia de ellas.

El dicho autor dice: "Júntanse las mugeres de las islas Marianas doce ó trece puestas en rueda sin moverse de un puesto, cantan en verso sus historias y antigüedades con punto y consonancia de tres voces triples, contraaltos y falsetes, que suelen acompañar llevando el tenor alguno de los principales que asisten á estas danzas." Estos versos cantados son las

Canto de los marianos.

*Hervás. II. Catal.*

c

escrituras de los marianos, "cuyas (a) islas injustamente se llaman de los *Ladrones*; porque ellos dexan sus casas abiertas, y rara vez les falta nada."

Es dialecto malayo la lengua de las islas de Palaos.

133 Desde las islas Marianas, que distan de las Filipinas casi trescientas leguas, pasemos á las de *Palaos*, que de aquellas distan ochenta. No dudo que en las islas de Palaos se hable algún dialecto *malayo*; pues el señor Don Antonio Tornos, que ha sido misionero de la isla de Samar en las Filipinas, y conoció en ella algunos isleños de Palaos, que en diferentes ocasiones arrebatados por las corrientes habian ido á parar á Samar, me ha dicho varias veces, que los dichos isleños hablaron prontamente y muy bien la lengua *bisaya* que se habla en Samar, y es dialecto *malayo*. Esta noticia que me habia dado el señor Tornos, y el haber yo advertido que las lenguas de varias islas del mar Pacífico, de las Marianas, de las Filipinas, de las Molucas y de otras, hasta la península de Malaca eran dialectos *malayos*, me diéron fundamento para afirmar en la edicion italiana de esta obra, que tambien era dialecto *malayo* la lengua de las islas de Palaos; mas despues de la publicacion de dicha obra, se publicó el año de 1788 (b) en Londres la relacion del viage y detencion de Wilson en Palaos en el año de 1783, con un índice de palabras de su lengua; y la observacion de estas palabras me hizo dudar si el idioma de Palaos era dialecto *malayo*, y me obligó á consultar los autores españoles que han escrito sobre las Indias orientales, no dudando que en ellos

Noticias de los indios de Palaos, publicadas en el año de 1788.

(a) En la citada vida del venerable Sanvitores, lib. 3. cap. 1. p. 201. De esta vida parece haberse formado la siguiente obra: "Histoire des isles Marianes par Charles Le Gobien jesuite. Paris, 1700, 8.<sup>o</sup>"

(b) An account of the Peleu islands of captain Henry Wilson, and some of his officers, who in August 1783 were there shipwrecked by George Keate. London, 1788, 4.<sup>o</sup>

no dexarian de encontrarse las noticias, que se daban como nuevas sobre las islas de Palaos en la dicha obra inglesa.

No constándome que en estas islas hubiesen entrado otros misioneros que los jesuitas, que pidieron licencia á la corte de Madrid para que se les costeara su navegacion á ellas para anunciar el santo Evangelio, busqué entre los autores jesuitas españoles las noticias que deseaba sobre Palaos, y por fortuna me hallé en esta ciudad de Roma la obra española de Murillo, que varias veces habla de Palaos: este autor pues, da noticia de las islas de Palaos, de las Carolinas, y de Garbanzo, y dice (a) que en el año de 1596 llegaron desgarradas á la punta meridional de la isla de Samar dos embarcaciones con treinta y cinco indios de Palaos, y saltaron en tierra diez y nueve hombres y diez mujeres solamente, porque los otros murieron en el mar. "El color de estos, dice Murillo, era bazo, la traza, talle y viveza semejantes á los indios de estas islas Filipinas. . . su lengua es distinta de la de las Marianas y Filipinas. . . se espantaron al ver una vaca, y al oír ladrar un perro, por no haber en sus islas animales quadrúpedos, sino aves marinas, y algunas gallinas que ellos comen, pero no los huevos." En otra parte Murillo pone una cédula real del augustísimo rey católico Felipe V, á representacion del jesuita Andres Serrano, para que se dispusiera la mision de los jesuitas á las islas de Palaos. Advierte Murillo, que el año de 1597 los jesuitas Francisco Prado y Jayme Xavier se habian embarcado para fundar la mision de las islas de Palaos, y que sin haberlas hallado, se habian vuelto á

Primera noticia de la isla de Palaos.

Carácter de los indios de Palaos.

(a) Historia de la provincia de Filipinas de la Compañía de Jesus por Pedro Murillo, de la misma Compañía. Manila, 1749, fol. volum. 2. en el volum. ó parte 2, cap. 33. n. 855. p. 375.

Con las observaciones que acabo de hacer sobre la dispersion de los malayos y de los negros, he insinuado las conjeturas que me ha inducido á hacer la escasa noticia que tengo de las naciones isleñas del mar Pacífico: otras nuevas y mas claras noticias, que den de estas naciones nuevos descubridores del mundo, servirán para reformar, corregir ó perfeccionar mis conjeturas.

144 Aunque en el vocabulario poligloto, en el ensayo práctico de las lenguas, y en la aritmética de las naciones, pondré documentos para probar la respectiva diversidad ó afinidad de las lenguas, no obstante, porque en la edicion italiana de esta obra propuse el cotejo de algunas palabras en diversos dialectos malayos, ántes nombrados, reproduciré aquí el mismo cotejo, para que el lector en un punto de vista vea la afinidad de dialectos malayos, que se hablan en países entre sí distantísimos.

Lenguas de las islas.	uno.	dos.	tres.	cuatro.	cinco.	seis.
Pasqua.....	kattabaë.	rua.....	torü.....	haa-faa...	rëma.....	honu.
Marqueses.....	atta haë...	alla.....	a-torü.....	a-saa.....	a-ëma.....	a-ono.
Taiti.....	a-fahai...	e-rua...	torü.....	a-haa.....	a-remä...	a-ono.
Amigos.....	a-tahai...	rua.....	toru.....	tfa.....	rema.....	honnü.
Amsterdam.....	ta-haë...	e-üa...	torü.....	a-saa.....	nema.....	
Nueva Celandia.	ta-hai...	rua.....	toru.....	ha.....	rema.....	ono.
Marianas.....	achai.....	hugüai..	turgüai..	farfatai..	limai...	gutmai.
Palaos.....	tóng.....	oroo.....	othei.....	oang.....	zeem.....	malong.
Abac, ó Capul..	addangan..	duangan.	tationga..	patangan..	limangan..	onniunangan.
Filipi- { Tágala.	isa.....	dalua...	tatlo.....	apat.....	lima.....	anim.
nas. { Bisaya.	usa.....	{ düha...	tolo.....	upat.....	lima.....	onon
		{ ruba..				
Java.....	sigi.....	lorü.....	tülu.....	pappat....	limö.....	nunnam.
Príncipe.....	hegie.....	dua.....	tölu.....	opat.....	limah....	gunnap.
Savu.....	usse.....	lhua....	tulu.....	uppah....	lumme....	unna.
Madagascar....	isa.....	arüi....	telo.....	efat.....	dimi.....	eien.
Lengua Malaya. {	sa.....	dua.....	tiga.....	ampat....	lima.....	nam-anam.
	{	dua.....	tica.....	ambat....	lima.....	annam.

Todos estos nombres numerales tienen afinidad entre sí, y claramente provienen de las mismas pa-

labras radicales en que, aunque se han variado muchas vocales, se conservan algunas consonantes invariables, y otras se mudan en consonantes de pronunciación algo parecida, como son las *b*, *p*, *f*, y las *m*, *n*.

Lenguas.	xefe.	diente.	ojo.	oista.	sabeza.	cerdo.	ave.
Pasqua.....	he-ree....	nibo....	matta....	opo.....	.....	mand.	mand.
Marqueses.....	he-raa-ai.	e-nibo..	peetó.....	.....	boa.....	manó.	manó.
Taiti.....	e-aree-awe	e-nibio..	matta....	opo.....	bōa.....	máknea.	máknea.
Amsterdam.....	{ aree ghe. aree ke..	niso....	.....	.....	bo-acka..	manó.	manó.
Marianas.....	.....	nifin....	matan....	ilon.....	.....	manuc.	manuc.
Abac.....	.....	ngipon..	matá.....	olo.....	.....	manuc.	manuc.
Tágala.....	hare-hari..	ngipin..	matá.....	olo.....	babui.....	manuc.	manuc.
Bisaya.....	hadi.....	ngipon..	matá.....	olo.....	bagtin.....	gallina.	gallina.
Malaya.....	radja.....	ghigi....	matta....	capala....	babbi.....	bebec.	bebec.

En la lengua de la Nueva Celandia *nibo* significa diente.

En las islas de Tanna, y de la Nueva Caledonia, xefe se dice *aree-kee*: *ale-kee*; y cerdo se dice *broas*, y *noae*: *odo*, y *ondo*.

En las islas de Balabea, y Tiokea, xefe se dice *ale-kee*: *aree*.

Muerte y matar se dicen *markon* en Tanna, *matte* en Nueva Celandia y en Taiti: y muerte en tágalo y en bisayo se dice *mattai*, en madagascaro *mati*, y en malayo *maout*, *maut*, *bamatti*. En malayo *matti*, muerto: *mattiacan*, matar: *matara*, llorar por el muerto.

Arco para asaetear se dice *apbana* en Taiti: *pbana*, en la isla de Amsterdam: *na-pbana*, en la de Taiti; y *pana*, en malayo, en el que la flecha se llama *anac-pana*; y *pana*, en los idiomas tágalo y bisayo, en los que tirar flechas se dice *pag-pana*.

Hombre se llama *teete*, *taata*, *tautalagi*, *tao*, *tauo*, en las lenguas de Marqueses, Taiti, Amsterdam, tágala y bisaya.

Tierra se dice *tana* en Tanna: *tano*, en Maria-

nas: *tunã*, en bisayo: *tana*, en malayo: *tan*, *tane*, *tame*, en los dialectos de Madagascar.

El cotejo de estas palabras basta para reconocer afinidad en sus respectivas lenguas, como dialectos malayos.

## CAPITULO II.

LENGUAS QUE SE HABLAN EN LAS ISLAS LLAMADAS FORMOSA Y LIEU-KIEU (Ó LEQUEO), EN LAS DEL JAPON Y EN COREA.

145 Al norte de las islas Filipinas, y á poca distancia de ellas, está la isla que los chinos llaman *Tai-wan*, y á que los portugueses dieron el nombre que hoy conserva de *Formosa* (esto es, hermosa), la qual es como un gruesísimo eslabon de una larga cadena de islas llamadas *Lequeo* y *Lequeyo*, y propiamente *Lieu-kieu*, que llegan hasta cerca de las del Japon. A estas se siguen las nuevamente descubiertas, que comunmente se llaman Kuriles, y parece haber sido en otro tiempo continuacion de la península de Kamschatca. La cadena de las dichas islas, que llega casi á tocar á esta península, debió antiguamente formar continente con esta y con la Corea. De las lenguas de estos países nombrados, que en otro tiempo debieron estar unidos, discurro en el presente artículo.

### §. I.

*Lenguas de la isla Formosa, y de las de Lieu-kieu.*

Struys, que estuvo en la isla Formosa, y describe el carácter de sus habitantes, nada nos dice de su language. Los describe sumamente toscos, y



## ÍNDICE

DE LO CONTENIDO EN ESTE SEGUNDO VOLÚMEN.

## TRATADO II.

## INTRODUCCION.

Curso de las observaciones que se han de hacer en este segundo tratado sobre las lenguas que se hablan en las islas de los mares Pacífico é Indiano austral y oriental, y en el continente de toda el Asia.....	3
CAPITULO I. Lenguas que se hablan en varias islas conocidas de los mares Pacífico é Indiano oriental y austral, desde América hasta Asia, y en la península de Malaca. Lengua <i>malaya</i> : paises en que se habla.....	10
§. I. Dialectos <i>malayos</i> en las islas del mar del Sur, en las marianas y en las de palaos: noticia de los viajeros descubridores españoles: vida, costumbres, carácter y religion de los marianos: descubrimiento de las islas de palaos: su situacion, su primera poblacion: lenguas que se hablan tanto en estas como en las marianas.....	II
§. II. Dialectos <i>malayos</i> de las islas Filipinas llamadas ántes Maniolas. Estas son mas de mil: las habitan tres naciones distintas; <i>Negros</i> , <i>Tágalos</i> y <i>Bisayas</i> . Origen de estas naciones. En Mindoro se hablan lenguas muy bárbaras. En Capul tres dialectos; <i>inagta</i> , <i>inabacnum</i> , <i>abac</i> . En Luzon, el <i>tágalo</i> , <i>camarino</i> , <i>pampangó</i> , <i>pangasinan</i> , <i>ilacos</i> , <i>zambale</i> , <i>cagayan</i> , <i>maitim</i> . Son dialectos bisayos el <i>mindanao</i> , <i>samar</i> , <i>joloano</i> y <i>boolano</i> . Cinco dialectos mindanaos; el <i>malano</i> , <i>irano</i> ,	

<i>subano</i> , <i>lutao</i> , y el de los <i>negros</i> .....	24
Noticia de las misiones que hay en las islas bisayas, y en los países de tágalos. Origen de los negros de Filipinas; pruebas de ser <i>malayos</i> tanto el dialecto de los negros como los demas que se hablan en las islas Filipinas, cuyos nombres lo son igualmente: causas de su diversidad.....	35
§. III. Dialectos <i>malayos</i> de las islas Molucas, de Sonda ó Sunda, Maldivas y de Madagascar. Número de las islas Molucas: origen malayo de sus pobladores, y de los de las islas de los senos de Bengala y Siam, y de la costa de Camboya, de las Maldivas, y aun del Indostan en lo antiguo. Pruebas de esto en los nombres de dichas islas, y en los de algunas poblaciones, plantas, y otras cosas del Indostan.....	43
Escritura de los malayos y barmanos: su comercio con los persas: conjeturas sobre la dispersion de los malayos por dichas islas, y primera poblacion del Indostan; y sobre la antigüedad de los negros que se hallan en las islas de oriente y del mar Pacífico. Cotejo de varias palabras de los diversos dialectos de dichas islas.....	48
CAPITULO II. Lenguas que se hablan en las islas llamadas Formosa y Lieu-kieu (ó Lequeo), en las del Japon y en Córea.....	53
§. I. Lenguas de la isla Formosa y de las de Lieu-kieu. La de Formosa no es <i>japona</i> ni dialecto <i>cbino</i> , sino acaso una de las tres que se hablan en las treinta y seis islas de Lieu-kieu: noticias sobre estas islas tomadas de los anales chinos: se usan en ellas la escritura japona y china.....	53
§. II. Lenguas del Japon y de Córea: situacion	

